

Patient/Family Education

Tratamientos con nebulizador (Spanish)

¿Qué es un tratamiento con nebulizador?

Un tratamiento con nebulizador (neb) administra medicina en forma de vapor muy fino que se respira para que llegue a los pulmones. Este tratamiento se hace con una máquina especial (nebulizador). Para que los tratamientos con nebulizador sean efectivos, usted debe administrarlos tal y como se los ordenó el médico.

Con frecuencia se pueden mezclar varias medicinas en el nebulizador. Si usted le está dando a su niño más de una medicina, pregúntele a su médico o farmacéutico si puede mezclarlas.

¿Cómo preparo a mi niño?

Algunos niños rechazan el nebulizador en un principio, pero se acostumbran a medida que van recibiendo los tratamientos. A continuación encontrará sugerencias de como ayudar a su niño a tolerar los tratamientos de nebulizador en casa:

- Explique que es lo que va a hacer antes de hacerlo.
- Establezca un horario para hacer las nebulizaciones.
- Siente al niño en sus piernas o haga que juegue con un juguete durante el tratamiento.
- Deje que su niño elija algo que hacer, como leer un libro juntos o escuchar música.
- Entre un tratamiento y otro, deje que su niño juegue con la mascarilla y una muñeca o animal de peluche.
- Deje que su niño le ayude a preparar el tratamiento, que busque un libro para leer o que sujeté la mascarilla.

Nebulizer treatments (English)

What is a nebulizer treatment?

A nebulizer treatment (“neb”) gives medicine as a fine mist that is breathed into the lungs. This is done by using a special machine (“nebulizer”). Nebs must be given as instructed in order for them to work.

Often medicines can be mixed together in a neb. If you are giving more than one medicine in the neb, check with the doctor or pharmacist about mixing the medicines together.

How do I prepare my child?

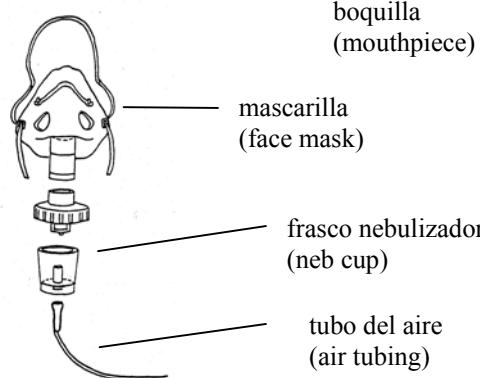
Some children may not like the neb treatment at first but will get used to it after continuing treatment. Some ways to help your child cope with nebs at home are:

- Explain what you are going to do before you do it.
- Have a routine with the nebs.
- Hold the child in your lap or play with a toy during treatment.
- Let your child choose a distraction, such as reading a book together, rocking with a parent, or listening to music.
- Let your child play with the mask and a doll or stuffed animal between treatments.
- Let your child help get the treatment ready, get a book to read, or hold the mask.

¿Cómo preparo el nebulizador?

1. Coloque la máquina sobre una base firme. Durante el uso puede vibrar, así que manténgala alejada del borde de la mesa. Para mantener una buena circulación del aire y para que el filtro dure más tiempo, no ponga la máquina en el suelo.
2. Conecte el enchufe a una toma eléctrica de 3 agujeros.
3. Lávese las manos.
4. Revise la etiqueta de la medicina. Si está premezclada ponga la medicina en el frasco nebulizador, **no** la diluya.
 - Si no está pre-mezclada, ponga primero la solución salina en el frasco nebulizador y luego ponga la cantidad de la medicina que le hayan recetado.
5. Cierre el frasco y dependiendo de la edad de su niño conecte la mascarilla o la boquilla.

Para bebés, niños pequeños y preescolares (For infants and young children)

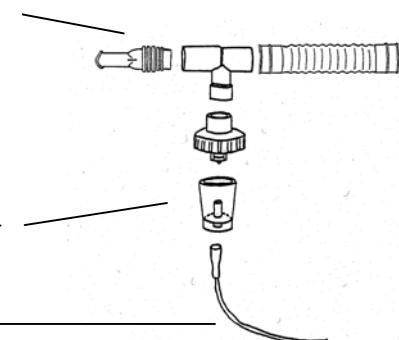


6. Conecte uno de los extremos del tubo a la máquina y el otro extremo al frasco nebulizador.

How do I set up the nebulizer?

1. Place the machine on a level surface. It may vibrate during use, so keep it away from the edge of the table. Keep it off the floor for good air circulation and to keep the filter clean longer.
2. Plug the power cord into a 3-prong outlet.
3. Wash your hands.
4. Check the medicine label. If it is pre-mixed, pour it into the neb cup, and **do not** dilute it.
 - If it is not pre-mixed, put normal saline into the neb cup first, and add the prescribed amount of medicine.
5. Put the top on the neb cup and attach a face-mask or mouthpiece depending on the age of the child.

Para niños mayores y adolescentes (For older children and teens)



6. Connect one end of the air tubing to the machine and the other to the bottom of the neb cup.

¿Cómo administro el tratamiento nebulizador?

1. Encienda la máquina.
2. Mantenga el frasco nebulizador derecho durante todo el tratamiento.
- **Mascarilla** - si a su niño le molesta la mascarilla, no ponga el elástico alrededor de su cabeza. Usted puede empezar con la mascarilla cerca de la cara e ir acercándola poco a poco hasta que la mascarilla esté sobre la boca y la nariz.
- **Boquilla** - colóquela encima de la lengua y entre los dientes. Usted debería poder ver como el vapor desaparece en el lado opuesto del tubo según su hijo lo inhale. Puede que el niño necesite sujetarse la nariz para recordar que tiene que respirar por la boca.
3. Continúe el tratamiento hasta terminar la medicina (aproximadamente 10 minutos). Usted oirá como un chisporroteo y notará una disminución en la cantidad de vapor que sale. Cuando esto pase, dele golpecitos al frasco nebulizador para que el resto de la medicina salga por completo.

¿Cómo debo cuidar el equipo?

¿Su inhalador es de corto o largo plazo? Los métodos de limpieza pueden variar, revise la caja del equipo para saber de qué tipo es. Siga las recomendaciones de la caja o las instrucciones que se describen a continuación.

Limpie el frasco nebulizador por lo menos una vez al día. No ponga las partes juntas o las guarde en una bolsa de plástico o contenedor cerrado hasta que estén completamente secas.

How do I give the neb?

1. Turn on the neb machine.
2. Hold the neb cup in an upright position for the whole treatment.
- **Face mask** - if the mask bothers your child, you do not have to put the strap over the head. You can start with the face-mask off of the face and move it closer gradually until the mask is over the mouth and nose.
- **Mouthpiece** - place it over the tongue and between the teeth. You should be able to see the mist at the opposite end disappear as the medicine is inhaled. Pinching the nose can help to remember to breathe in through the mouth.
3. Continue until all of the medicine is gone from the neb cup (about 10 minutes). You will hear a sputter and see a decrease in the amount of mist coming out. When this happens, tap on the neb cup gently to get the rest of the medicine back to the bottom of the neb cup.

How should I care for the nebulizer equipment?

Is the nebulizer for long- or short-term use? Cleaning methods vary; check the package to see which type you have. Follow the manufacturer's recommendations or the instructions below.

Clean the nebulizer cup **at least** once a day. **Do not** put the parts together or store them in a bag or closed container until completely dry.

Frasco nebulizador reutilizable

(para períodos largos de uso – 6 meses hasta 1 año- a menudo tienen una etiqueta que dice reutilizable “reusable” en inglés).

1. Lave sus manos.
2. Desmonte el frasco nebulizador. Lave las partes con agua jabonosa tibia, utilice detergente líquido para lavar platos o Dreft® (este jabón deja menos residuos). Use una toalla de papel limpia o un cepillito para limpiar todas las partes.
3. Enjuague las partes con agua limpia y tibia.
4. Ponga a hervir agua y sumerja las partes, deje hervir entre 5 y 10 minutos.
5. Saque las partes del agua, póngalas sobre una toalla de papel y déjelas secar al aire libre.

o: Ponga las partes en la lavadora de platos. Saque las partes cuando el ciclo se haya completado y póngalas en una toalla de papel limpia hasta que se sequen por completo. La lavadora de platos a una temperatura de 158 grados por 30 minutos, evita la necesidad de utilizar otro método de limpieza.

Limpieza de un nebulizador de corto plazo o desecharable

1. Lave sus manos.
2. Desmonte el frasco nebulizador. Lave las partes con agua jabonosa tibia, utilice detergente líquido para lavar platos o Dreft® (este jabón deja menos residuos). Use una toalla de papel limpia o un cepillito para limpiar todas las partes.

Reusable nebulizer cups

(for long-term use—6 months to 1 year—and often labeled “reusable”)

1. Wash your hands.
2. Take apart the neb cup. Wash parts in warm soapy water, using liquid dish soap or Dreft® soap (these tend to leave less residue). Use a paper towel or small brush to thoroughly clean parts.
3. Rinse parts in clean, warm water.
4. Bring tap water to a boil in a large pan. Boil parts for 5 to 10 minutes.
5. Remove parts from water, place on clean paper towels, and let air dry.

or: Place the parts in the top rack of a dishwasher. Remove parts when cycle is complete, and place on clean paper towels until dry. A dishwasher temperature of 158 degrees for 30 minutes eliminates the need for any other cleaning.

Short-term or disposable nebulizer cups

1. Wash your hands.
2. Take apart the neb cup. Wash parts in warm soapy water, using liquid dish soap or Dreft® soap (tends to leave less residue). Use a paper towel or small brush to thoroughly clean parts.

3. Enjuague las partes con agua esterilizada,
o
 - Enjuague con agua de la llave y luego vuelva a enjuagar con alcohol del 70 al 90%, o
 - Siga las instrucciones recomendadas por la compañía proveedora del equipo.
 - No ponga estas partes en la lavadora de platos o en agua hirviendo.
4. Ponga las partes limpias en una toalla de papel y déjelas secar al aire libre. Si usa alcohol, asegúrese de que las partes estén completamente secas antes de volverlas a usar.

Lave las mascarillas con agua jabonosa tibia y enjuague con agua tibia de la llave y déjelas secar.

No lave o enjuage el tubo de la conexión.

Desconecte el nebulizador y límpie las superficies externas con un paño limpio humedecido. No ponga la máquina en el agua. Mantenga la máquina cubierta cuando no la esté usando.

Mensualmente:

Revise el filtro y cambie si es necesario, siguiendo las instrucciones que vienen con la máquina nebulizadora.

Reemplace los accesorios y piezas según sea necesario. Tenga siempre a mano un equipo extra (frasco nebulizador, tubos y demás accesorios).

3. Rinse parts with sterile water, or
 - Rinse with tap water, and then rinse again with 70 to 90% rubbing alcohol, or
 - Follow the recommendations of the equipment supply company.
 - Do not put these parts in a dishwasher or boiling water.
4. Place the parts on clean paper towels, and air-dry. If you use alcohol, be sure the parts are dry before using again.

Wash aerosol masks with warm soapy water, rinse with warm tap water, and wipe dry.

Do not wash or rinse the air tubing.

Unplug the nebulizer and wipe the outside surfaces with a clean, damp cloth. Do not put it in water. Keep the machine covered when not in use.

Monthly:

Check the filter and change it if needed, following the instructions that came with the nebulizer machine.

Replace supplies as needed. You should always have an extra neb cup, tubing, and set of attachments on hand.

Cómo resolver los problemas

Sale poco vapor de la máquina:

1. Revise que el tubo del aire no esté retorcido o suelto de la conexión con la máquina o del frasco nebulizador.
2. Revise el frasco nebulizador. Si gotea asegúrese que la tapa está bien enroscada.
 - Si continúa goteando ponga uno nuevo.
3. Revise el filtro y cambie si es necesario.

Si el nebulizador no enciende:

1. Revise que el nebulizador esté conectado a la toma eléctrica.
2. Revise que la toma de corriente tenga electricidad.
3. Si el nebulizador está frío, deje que se ponga a la temperatura ambiente de la habitación.
4. Si sigue sin funcionar, llame a la compañía proveedora.

¿A quien debo llamar si necesito ayuda?

Llame a su clínica sí:

- Usted o su niño tiene problemas con el tratamiento nebulizador o con los efectos secundarios de la medicina.
- Los tratamientos nebulizadores no le están ayudando a su niño a respirar mejor.
- Su niño necesita tratamientos extras por más de 12 a 24 horas.

Problem-solving

If mist coming out of the machine is poor:

1. Check that the air tubing is not kinked or loosely connected on either end.
2. Check the neb cup. If it leaks, make sure it is screwed together tightly.
 - If it continues to leak, replace it.
3. Check the filter and change it if needed.

If the nebulizer does not turn on:

1. Check whether it is plugged in.
2. Check the outlet to see if it has power.
3. If the nebulizer is cold, let it warm to room temperature.
4. If it still does not work, call the supply company.

Who should I call for help?

Call the clinic if:

- You or your child has problems with the neb treatments or the side effects of the medicine.
- The neb treatments are not helping your child's breathing.
- Your child needs extra treatments for more than 12 to 24 hours.

Llame a la compañía proveedora del equipo sí:

- Usted necesita ordenar accesorios o repuestos.
- El nebulizador no funciona.

¿Más preguntas?

Estas páginas no han sido escritas específicamente para su niño sino para dar información general. Si usted tiene alguna pregunta por favor llame al médico.

Para obtener materiales acerca de cualquier tema de salud, por favor llame o visite la biblioteca del Centro de Recursos para la familia (Family Resource Center), o visite nuestra página Web: www.childrenshc.org.

Call the equipment company if:

- You need to order supplies.
- The nebulizer does not work.

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call the clinic.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site:
www.childrenshc.org.

Children's Hospitals and Clinics
Minneapolis/St. Paul, MN
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
1/03 ©Copyright, Translated 2/03